



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BROWN (Elizabeth A. R.), FONTAINE (Marie Madeleine), « Glossaire », *Des Anciennes pompes funerales*, LEMAIRE DE BELGES (Jean), p. 145-171

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12783-3.p.0249](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12783-3.p.0249)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2002. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Ce glossaire prend en compte les deux manuscrits de Lemaire que nous publions, les textes anonymes reproduits, ainsi que les pièces concernant les funérailles et les fouilles pour l'année 1507-1508.

Les chiffres romains renvoient aux chapitres assez brefs du ms BnF fr. 5447 ; les chiffres arabes aux pages du ms BnF fr. 22326 ; *Prologue* au prologue des funérailles de Philippe de Castille dans le même ms fr. 22326, reproduit *supra* pp. 111-112 ; *Wien* aux feuillets du ms. Österreichische Nationalbibliothek 3324. Nous n'avons pas noté le nombre d'occurrences d'un même mot pour un chapitre du ms 5447 ou une page du ms 22326, mais on se souviendra que Lemaire répète souvent un même mot dans un passage, et qu'une seule référence peut renvoyer à plusieurs occurrences proches.

Quand la comparaison s'impose, nous faisons référence aux autres ouvrages de Lemaire selon la pagination ou les vers des éditions citées dans la bibliographie, avec les abréviations suivantes : *Concorde du genre humain* (éd. Jodogne) ; *Hector : L'Epistre du roy à Hector*, 1511-1513 (éd. Armstrong et Britnell) ; *Memorialia : Memorialia Indiciaratus* de Lemaire pour 1507-1508 (éd. partielle Schoysman, *Chronique de 1507*, 2001) ; *Schismes et Sophy : Traicte de la différence des schimes* (éd. Britnell). *Vénitiens : Légende des Vénitiens* de 1509 (éd. Schoysman). Toutes les autres œuvres sont citées dans l'éd. Stecher (tome et page) : *Amant verd (Les Epistres de l'Amant vert)*, *Chansons de Namur, Couronne Marg. (Couronne Margaritique)*, *Illustrations (Les Illustrations de Gaule et Singularitez de Troyes)*. Par ailleurs, pour le Ms 5946 (Ms BnF fr. 5946 de 1509), le début des *Memorialia* et le *Prologue des Pompes funerales*

de 1508, nous renvoyons aux pages où ils sont cités dans ce volume.

Quand la permanence du mot a semblé intéressante, on a noté par le signe [Cotgr.] la présence du mot dans cette acception et cette orthographe — ou une orthographe proche — dans le dictionnaire français-anglais de Cotgrave (1611). Nous avons utilisé les dictionnaires Huguet (HG), Godefroy (GDF), W. Von Wartburg (FEW), Du Cange, Nouveau Du Cange, *Thesaurus linguæ latinæ* et *Thesaurus græcæ linguæ*. Pour la datation des mots moins évidents, on a utilisé le *Dictionnaire étymologique* de Bloch-Wartburg, le *Dictionnaire étymologique et historique* d'E. Baumgartner et Ph. Ménard et parfois le *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* de K. Baldinger.

La langue de Lemaire mérite d'être étudiée avec attention en raison de l'influence de l'auteur sur les écrivains de la Renaissance française : elle apparaît ici très proche d'emplois et acceptions bien attestés à la fin du Moyen Age. En même temps l'auteur est, comme dans ses autres textes, l'un des introducteurs privilégiés de quelques mots nouveaux, très généralement des latinismes (*alternativement, feretre, jeux olympiques, trophée, vociférer...*). Ces manuscrits modifient à plusieurs reprises les dates d'apparition signalées par W. Kesselring dans son *Dictionnaire chronologique du vocabulaire français, Le XVI^e siècle* (Heidelberg, 1981). Ils développent évidemment le lexique qui concerne les funérailles, mais la majorité des latinismes de Lemaire existait déjà en ancien français.

à tout ; voir *atout*

aaige, 94, 107 : âge

abbatuz, 101 ; cf. xiii, *abattus* : abattu (de tristesse)

abillé, xvi : habillé, vêtu

abondant, d'abondant, xiv, 102, *Prologue* : de surcroît

accidens : ii, 86 : événements, circonstances

accepta, xxi (graphie de *achepta*) : acheta

acompaigner, xiii, xxi, 100, 107 : accompagner, suivre dans un cortège [Cotgr.]

acoultré, vi, x ; *acoustré*, 92, 97 : vêtu, disposé, rangé

- acoutrement*, x ; *acoustremens*, vii, 93 : l'ensemble des vêtements et parures
- acourse*, adj. fém., xii, poursuivie à cheval (en parlant de vénerie) ; cf. Cotgr. "Accours : also a chase" ; à *course*, comme expression prise isolément, signifie usuellement "à la course", "en courant à cheval"
- actacher*, 89, 95, attacher ; voir *attasser*
- actainct*, 84 : atteint
- acteur*, ii, 79, 86, 87 : auteur
- acuser*, xx, *accuser*, 105 : accuser
- adire*, *c'est adire*, iv, viii, 90 : c'est-à-dire
- adoncques*, *d'adoncques*, iii, xii, xxi, 88, 94, 107 : alors
- adfin de* ; Wien 6r° : afin de
- advenir*, *au temps advenir*, 83 : à l'avenir
- affaire(s)* (masc. ou fém.), ii, xiv, xx, 87, 102 : chose, dispositions (sens vague et général)
- affection*, x, 83, 97, *Prologue* : sentiment, passion, désir, ardeur
- ains*, xiii xix, xx, 101, 103, Wien 9v° : mais
- ains que*, i, 85, 99 : avant que
- ainsois*, xix, xx ; *ainçois*, 104 : mais plutôt
- alloy*, Wien 16r° : alliage (de métaux) ; *cuivre tenant or en alloy* : alliage de cuivre et d'or (terme d'orfèvrerie)
- alternativement*, xvii : par succession de deux éléments différents se répondant [cf. *alternative* XV^e s. ; *alternativement*, repéré à partir d'Amyot]
- amaritude*, 81, regret violent [cf. *Temple d'Honneur*, iv, 184 ; Cotgr. : amertume, extrême angoisse]
- anlecturer*, xii : en lecturer ; voir *lecture*
- anniversaire*, xiv, 101, 102 : anniversaire
- aornemens d'enfance*, iv ; *aournemens d'enfance*, 90 : parures d'enfant
- aornemens*, x, xvii ; *aournemens*, 97 : ornements, parures [cf. *Couronne Marg.*, IV, 32]
- aourné*, xv, orné [cf. *Chansons de Namur*, IV, 295]
- apareil*, xix, xx, 105 ; *appareil*, 88, 103, 104 : l'ensemble des pièces assemblées en forme de construction pour une pompe ou cérémonie [usuel ; cf. *Memorialia* ; les seuls

sens de “préparatifs” ou “armure” donnés par HG ne conviennent pas ; cf. Littré]

apparoir, *il appert*, xiv, xxi, 102, 106 ; *il apert*, xxi ; *il apperra*, 83 ; *Prologue* : il apparaît que, il est évident que

appertenir à, ms 5946 (2r°) p. XXX : appartenir à

aplaudir à, xx ; *applaudir* à, 105 : donner son approbation à, louer

aprocher, xxi ; *aprochier*, 106 (intr.) : s’approcher

arche, xx, 105 : cercueil [sens non relevé par HG, à côté du sens de “coffre”, mais emprunt au latin *archa* devenu usuel]

ardre, iii, 88 ; *ardoit*, ii, 87 : brûler

arein, xi, xiii ; *arain*, 99, 101 : bronze

armes, xiv, 102 : faits d’armes, exploits militaires [cf. *Illustr.* II, 19]

aromaticque, xviii, 89, 91, 103, 107 ; *arromaticque*, iv, v, xix, xxi : aromatique ; voir aussi *espisses*, *espisseries*, *unguents*

artifice, iii, viii, xx ; *artiffice*, 88, 95, 106 : art

artificiellement, xii : avec art, habileté

asgouliz, 91 : égorgé [lecture et sens vraisemblables de *esgouliz* ; voir plus loin *esgloutiz* ; seul *engoulir* est attesté dans GDF au sens de “engloutir” ; mais cf. *esgeuler* : “égorger”]

asidinité, xviii : voir note *ad loc.*

aspre, vii, 93 : dur, cruel, pénible à voir

asprement, x, 97 : d’une manière dure, pénible [cf. *Vénitiens*, p. 14 et 29]

assavoir, *c’est assavoir*, ii, v, xii, xvi, 87, 90, Wien 6r°, 7v°, 8v°, 10v° : c’est à savoir

asseoir, viii, 95 : poser

assigner, i, 85 : attribuer, fixer, affecter à

assouviz, xiv : satisfaits, comblés

astuce, xiii, 101 : habileté, intelligence, art

atant, *jusques atant que*, viii ; *à tant que*, 95 : jusqu’à ce que

atours, x, xvi, 97 : ornements, notamment de la coiffure [cf. *Couronne Marg.*, iv, 89]

atout, iii, xv, xvii, xviii ; *à tout* ; 88, 94, 98, 100 ; Wien 6v° : avec

- attasser*, viii : attacher ; voir *actacher*
- aucun(s)* pron., xi, xiii ; *aucun(s)*, *aucune(s)*, 99, 100, 101 : quelqu'un, quelques-uns
- aucun(s)*, *aucune(s)*, adj. indéf., i, ii, viii, ix, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, xx, xxi, xxii ; *aucun(s)*, *aucune(s)*, 82, 84, 85, 87, 95, 96, 99, 104, 105, 106 : quelque(s)
- aucune(s)foys*, xi, xii, xiii, xx ; *aucune(s)foys*, 98, 100, 104, 105 : parfois, quelquefois
- aulermativement*, xvii [mauvaise lecture de *alternativement*, non encore repéré avant Amyot, et mal reconnu ici par le copiste] ; voir *alternativement*
- authentique*, ii ; *autenticque*, 87 : digne de foi [cf. le même emploi d'*auteurs autenticques* — antiques et modernes — pour la liste des auteurs allégués dans les *Illustr.*, I, 346 ; *livres autenticques* dans *Concorde du genre humain*, v. 279]
- bacq*, Wien 10v° : cuve du sarcophage
- bailler*, xi, xiv, 99, 102 : donner
- barbares*, subst., xiii ; adj. i, 85 : barbares
- baron*, v, vi, xv, xviii, 92 : grand seigneur, consul [Lemaire, qui n'emploie pas le mot *consul*, utilise généralement *baron* en équivalence : cf. xv, "deux grans barons de dignité consulaire"]
- bas(se)*, viii, 94 : au son bas (en parlant d'un instrument de musique) ; voir aussi *so(u)rd(e)*
- bassin*, v, 91 : récipient creux
- bataille*, en (*la*) *bataille*, ii, iii, v, xiii, 86, 88, 91 : au milieu de l'armée, sur le champ de bataille [*bataille* désigne le "corps de troupe" ou le "centre des troupes" HG] ; voir aussi *champ mortel*
- bende*, vii, 93 : groupe des compagnons d'armes [*bande* : sens étymol. de compagnie de soldats, troupe]
- bender*, 101 : bander [de *bende*, morceau d'étoffe servant à lier ou maintenir ; usuel en anc. fr. dans cette graphie]
- benigne*, adj. fém., 81 : bienveillante
- benignité*, xiv : bienveillance [cf. ms. fr. 5946, p. XXXI]
- biere*, iii, iv, vii, viii, xv, 89, 90, 92, 94 : civière, brancard destiné à transporter les morts [sens usuel en anc. fr.] ; voir dans ce sens *feretre*, *fierte*, *fiertre*

- boe*, xix, 104 : boue
- bois*, 91 : usuellement toute arme à hampe de bois comme pique, lance, hallebarde, etc. ; mais peut-être ici la hampe d'une enseigne.
- bonder*, xiii : boucher une ouverture pour empêcher un liquide de se répandre [XV^e s. ; Cotgr. ne connaît dans ce sens que *bondonner*, formé sur *bondon* : bouchon ou bonde]
- bondir*, ix : faire un bruit sourd et retentissant [usuel en anc. fr.] ; voir aussi *bondre*
- bondre*, 96 : faire un bruit sourd et retentissant ; voir *bondir*.
- bougoit*, impft. de bouger, 98 : bougeait [-go- pour -geo- : graphie typique du Nord ; cf. *Chronique 1507*, note linguistique 69, p. 153]
- bouter (le feu)*, ix, 96 : mettre (le feu)
- brodure*, 89 : broderie en bordure [Cotgr. *brodeure*]
- bruvaige*, xi, 99 : breuvage, boisson
- buissee*, viii ; *buisset*, 94 : petit buis [diminutif utilisé aussi dans *Illustr.* I, 28]
- bullette*, x ; *bullettes*, 97 : petite boule d'or que les enfants nobles portaient autour du cou [créé par Lemaire ? diminutif à partir du latin *bullā* ; utilisé aussi dans *Illustr.* I, 31]
- busine*, vi ; *buisine*, 92 : trompette recourbée, cornet [emprunt au latin *bucina* ; cf. *Illustr.* I, 28, 40 ; Cotgr. *buisine*, *busine*, *busine*, *buzine*]
- camp*, xxi ; *champ*, 106 : morceau de territoire appartenant à qq'un (il semble qu'il faille le distinguer ici de la simple notion de champ)
- c'est adire*, voir *adire*
- c'est assavoir*, voir *assavoir*
- çainct*, 104 : ceint ; voir aussi *sainct*
- carquan*, x : collier [GDF ; Cotgr. "carquan, carquant : chaine for the necke ; carcanet"]
- carquus*, iv ; *carquas*, 89 : carquois [mot très fréquent chez Lemaire ; la graphie *carquas* est attestée dans GDF ; Cotgr. *carquois*]
- caste*, 82 : chaste
- cave*, xxi, 106 ; Wien 6r^o : sépulchre voûté, caveau [usuellement : caverne, antre]

- ce pendant*, 88 : pendant ce temps
- ce pendant que*, xix, 104 : pendant que
- centurion*, vi, 92 : centurion [emprunt au latin, XII^e s.]
- cerimonie, cerimonye*, ix, xi, xiii, xv, 91, 96, 99, *Prologue* : cérémonie [emprunt au latin *cærimonia*, XIII^e s.]
- chaloir, chailloit*, xiii ; *chalut*, ind. prft. 3^e sg, 100 : il importe [cf. *Vénitiens*, p. 23]
- champ de labeur*, xii : champ de labour, champ labourable ; voir aussi *camp*
- champ mortel* ;, v, 91 : combat à outrance [d'après la lice où l'on s'affrontait en duel ; cf. l'ex. cité par HG dans Nicolas de Troyes : "...le champ de bataille... et devoit estre le champ mortel le premier lundy..."] ; voir aussi *bataille*
- champaigne*, iii, 88 : campagne
- chanffrain*, vi ; *chanfrain*, 92 : chanfrein (pièce de l'armure qui couvrait le devant de la tête du cheval)
- chantre*, vi, 92 : chantre, chanteur
- chappeaulx*, xv : couronne [Cotgr. *chappeau de triomphe* : couronne]
- chariot*, v, x, xxi, 91, 98, 107 : char
- chascun* (adj. indéf.), xiii, xiv, 100, 102 : chaque
- chaîne*, x ; *chayne*, 97 : long collier
- chevallerye*, ix ; *chevalerie*, 96 : l'ensemble des chevaliers à cheval
- chevaulcher*, xviii : parader à cheval, parcourir à cheval
- chief d'hostel*, xiv : maître de maison, chef de famille
- ciel* (de lit), iv, 89 : dais qui surmonte les lits [Cotgr.] ; voir aussi *pasle*
- circonstances*, 81 : tout ce qui entoure [mais peut-être déjà le sens moderne ici]
- circuir*, ix, 96 ; *circuisoit*, xiii ; *circuissant*, 100 : tourner autour de, encercler (en marchant ou courant) [usuel en anc. fr. ; Cotgr.]
- claron*, vi, 91 : clairon
- clouer*, ix, 104 : fermer par des clous
- cohabitateur*, xx, 106 : celui qui habite avec [seul emploi relevé par HG]
- colloquer*, xi, xiv, xvi, 99 : placer ensemble, disposer ensemble [fréquent dans les *Illustr.* ; Cotgr.]

- columpne*, xiv ; *colompnes*, xxi ; *coulompne*, 102 : colonne
- commectre*, *commectoient*, 83 : commettre [une action cruelle ; sens moderne]
- commiseracion*, vii, 94 : compassion [Cotgr.]
- conble*, Wien 6^o : sommet d'un bâtiment (ici : sommet de la voûte du caveau)
- conche*, v, xii, 91 : sorte de broc ou bassine à deux anses de grande contenance ; dans le chap. xii, le mot désigne sans doute le vase à deux anses servant d'urne funéraire, ou *olla funeraria*, présent dans le ms de Vienne [pour Cotgr. récipient en bois : "Conche, or couche : certaine receptacles for sea-water ; bason, or open vessell resembling a bason". cf. "Amezeau : Trunke or Pipe of wood"]
- condampner*, v ; *condempner*, viii, 95 : condamner
- conduicteur*, xviii : conducteur de char, cocher [Vénitiens, p. 32 : condottiere]
- congreguez*, ms 5946 (1v^o) p. XXX : rassembler [Cotgr. *congreger*]
- conquest(s)* adj., v ; *conquesté*, 91 : conquis
- consequamment*, vi ; *consequitivement*, 92 : ensuite, immédiatement à la suite [cf. *Memorialia*, *passim*]
- consommer*, xi, 98, *consumer*, 98 : consumer, brûler complètement
- conte*, subst., xiv : récit
- conter*, xiv : raconter
- contindrent*, 3^e plur. passé simple de *contenir*, xiii, 100 : continrent
- continué*, vii, 94 : poursuivi ; *se continuer*, xvi : se poursuivre
- contraire*, *par contraire*, xiii, *au contraire*, 100 : au contraire
- contrariant*, xx, 105 : qui s'oppose
- contredire à*, xx, 105 : marquer son opposition à qq'un
- convive*, 104 : banquet [emprunt fréquent chez Lemaire au latin *convivium* ; cf. *Memorialia*, p. 99 ; *Illustr.* I, 26 ; II, 3]
- copper*, vii, 89, 93 ; *coupper*, iii, 88 : couper
- coraicge*, xv : courage ; *couraige*, 81 : cœur, sentiment
- corpulence*, xix, 103 : l'apparence générale d'un corps, notamment sa taille [cf. *Vénitiens*, p. 3]
- corruption*, xix, 103 : décomposition cadavérique

- cors, corps* (plur. de *cor*), vi, viii ; 92, 94 : cor (instrument de musique)
- couppe*, v, xi, 91, 98 : coupe
- courir*, xviii : faire courir son cheval
- coursier de guerre*, vi, 95 : race de cheval propre à la guerre
- coustenge*, xviii, 102 ; *costange*, ms 5946 p. XXXI : prix, coût [autres graphies usuelles : *coustage*, *coustange* ; cf. *Memorialia*, p. 77 ; Cotgr. "*coustange as coust*"]
- creance de*, xxii : croyance en
- creneaulx*, xvii : créneaux
- cristallin*, xii : cristal
- cruauté*, 83, *Prologue* : cruauté
- culture*, 83 : culte [sens fréquent chez Lemaire, cf. *Couronne Marg.*, IV, 130 ; *Illustr.* I, 19]
- curires* ou *curiles*, xviii : char antique [emprunt au latin *currilis*, formé sur *currus*]
- cymetiere*, xii : cimetière [Cotgr. *Cymitiere*, as *Cimitiere*]
- cynamoine*, iv ; *cynamome*, 89 : cinnamome
- cypres*, iv, 89 : cyprès
- cytez*, 101 ; *citez*, xiii, 100 : cités, villes
- cytrain*, Wien 21r° : citrin, couleur du citron
- d'abondant*, voir *abondant*
- dague*, iv, 90 : dague (sorte de poignard)
- dars*, vi, ix, x, 92 ; *darz*, 98 : dard (arme de jet)
- debonnaireté*, xviii, xxii, 84, *Prologue* : bonté, bienveillance
- decantacion*, xvii : chant [cf. *Memorialia*, p. 55 ; *Temple d'Honneur*, IV, 222]
- decevoir*, *deceu*, xiii, 101 : tromper
- deduction*, 84 : exposé, récit [cf. *Memorialia*, p. 67 et *Schismes* p. 186 ; *Illustr.* I, 350]
- deffunct*, subst. et adj., v, xv, xvi, xvii, xix, 91, 104, *Prologue* : défunt
- deidifié*, xviii : déifié
- deifcique*, xiv, xviii : qui divinise, qui procure le caractère divin [cf. Fossetier, *Chronique Margaritique*, cité par HG s. v. *deification* ; Cotgr. *deification*]
- deifier*, xvi : déifier [Cotgr.]

delices, xvi, adj.(?), voir note *ad loc.*

delicter, *se delicter en*, iv, 83, 84, 90, *se delecter*, prendre plaisir à

demectre, xvii : démettre

demeritte, viii ; *demerite*, 95 : démérite, faute [Cotgr.]

demonstration, 82 : manifestation, démonstration [cf. *Vénitiens*, p. 32 : *demonstrance* : preuve ; H. Estienne, mal inspiré ici, classe *demonstration* parmi les “grands vilains mots” à éviter — cité par HG]

denoter, vi, 92 : signifier [cf. *Memorialia*, p. 83]

de par, voir *par*

derrenier, 87, *Prologue* : dernier

desconforter (se), x ; *se desconforter*, 97 : s'affliger, se désoler [Cotgr. *se desconforter*]

desconfire, *desconfiz*, v : battre à plate couture, vaincre [cf. *Memorialia*, p. 89 ; *Vénitiens*, *passim*]

desarmer, xvii ; *desermer*, 100 : enlever son armure

deservir, xxii : servir

desesperation, ix : désespoir [Cotgr. *desesperance*]

desharnascher, xvii, 100 : enlever le harnais d'un cheval

despoilles, v, x ; *despouilles*, 91 : dépouilles

dessirer, x, 97 : déchirer

destourner, ix, 96 : détourner

devers, iv, vi, xv, 90, 91 : vers

deviser, ms 5946 (3v°) p. XXXI : indiquer en détail, concevoir

dictier, vi, xvii, 92 : toute forme de composition en vers, notamment improvisée [fréquent chez Lemaire ; même acception de “déploration funèbre” chez Crétin, cité par HG ; cf. GDF]

dignité, *en grant dignité*, xi, 99

diligence, xxi, 103, 106 : soin extrême [cf. *Memorialia* et *Vénitiens*, *passim*]

discretion, ii ; *discrection*, 87 : discernement

divers, i, ii, iii, v, xii, xiv, xvii, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 102 : différent

diversement, i, ii, 85 : de façon différente

diversité, iii, 89 : variété, diversité

- dolleance*, xix ; *doleance*, 104 : manifestation de douleur, douleur
- doubter*, vb. trans., 105 : craindre [Vénitiens, p. 32]
- dyabolique*, 83 : diabolique
- dyminucion*, xvii [Vénitiens, p. 32] : diminution
- elupiques*, *jeux elupiques*, xiv ; *jeux olimpicques*, 102 : Jeux olympiques [selon Kesselring, le mot n'apparaîtrait qu'en 1512 et 1520 dans les *Illustr.* ; on voit que Lemaire l'a utilisé dès 1507]
- embasement*, xix ; *embausmement*, 104 : embaumement
- embasmer*, iii, xix, xxi ; *embausmer*, 103, 107 : embaumer
- emperiere*, xii, xviii : impératrice [cf. *Schismes*, p. 123 ; Cotgr.]
- en apres*, 92 : par la suite
- enchener*, v : enchaîner
- encoires*, *passim* : encore
- endroit* (d'un écu), vi, 92 : face (d'un bouclier), partie tournée vers l'ennemi
- endroit*, *en cest endroit*, xiii, 101 : à ce moment (de l'exposé)
- ennemy*, -ye, ii, v, vii, x, 91, 94 ; *ennemi*, 91, 98 : ennemi
- ensepulturer*, xi, xv : mettre au tombeau, inhumer [Cotgr.]
- ensepvelir*, i, ii, xxi, xxii ; 85, 87 ; *ensevelir*, 106 : ensevelir [Cotgr. *ensevelir*]
- entailler*, xii, xxi, 102 : sculpter, ciseler
- entrefaites*, *en ces entrefaites*, x, 97 : sur ces entrefaites
- entrelardé de*, iii, 88 : mêlé de, entremêlé de
- entremy*, xiv : au milieu de [cf. *Memorialia*, p. 57 ; Cotgr.]
- entretuer* (s'), viii, 95 : s'entretuer (dans un combat singulier)
- envis*, ix : malgré soi, à contrecœur [fréquent chez Lemaire ; cf. *Schismes* p. 220 ; *Couronne Marg.* IV, 68 ; *Illustr.* I, 35 ; Cotgr.]
- epitaphe*, xiv, 102 : inscription funéraire
- eschauffault*, iii, viii, xvii ; 88, 95 : estrade
- escriptiaux*, v ; *escripteaux*, 91 : écriteau, inscription
- escripts*, 102 : inscriptions
- escripture*, xiii, xiv, 101 : inscription
- escu*, vi, ix, x, 92, 96, 97, 98 : écu, bouclier
- esgloutir*, v : égorger [le mot n'est pas attesté dans les diction-

- naires, mais est certainement un doublet d'*esgouler* ou *esgueuler*, “égorger”] ; cf. *asgouler*
- esguille*, xiv, 102 : monument pointu (souvent confondu avec l'obélisque)
- esguillonner* à, xiv, 102 : inciter à, aiguillonner
- eslargir*, xiv : étendre (sens moderne, mal relevé)
- esmouvoir* à, vii, 94 : pousser à, inciter à
- espace*, xix, xxi, 104, 107, Wien 6r°-v° : durée ; *par (l')*
espace de, xxi, xxii, 107, Wien 6v°, 14v° : pendant [*Véni-*
tiens, p. 9, 19]
- espandre*, ix, 96 : prendre feu (en parlant du bois) [ce sens n'est pas attesté, mais semble un emploi familier, comparable à d'autres expressions encore usitées comme “le bois prend” ; *espandre* signifie usuellement “étendre”, “répandre”]
- espartre*, 100 : répandre [cf. *Memorialia*, p. 83 et 111, *Concorde du genre humain*, v. 311, et *Sophy*, p. 251 ; Cotgr.]
- espargne*, iv, 82, 89 : épargne, économie
- especiallement*, xix : spécialement
- espes*, Wien 9v° : épais
- espices*, 89 : épices
- espiceries*, v ; *espisseries*, 91 : produits aromatiques [cf. *Véni-*
tiens, p. 4]
- estimacion*, xx, 105 : grande valeur (mot attesté dans GDF 1484 et Correspondance Marguerite d'Autriche et Maximilien)
- estoffe*, xi, 99 ; matériau, matière [Cotgr.]
- estophé*, xvii : orné, garni [cf. *Illustr.*, I, 29] ; *estofé de*, iv ;
estoffé de, 89 : composé de, formé de, garni de
- estrange*, i, xii, xviii ; *estraingne*, Wien 13v°, 15r°, 20r° : étrange, extraordinaire
- estrain*, iii, iv, 88, 89 : herbe sèche, paille, chaume
- exaulser*, xx, 105 : exalter [cf. *Memorialia*, p. 129 ; *Hector*, p. 36 ; *Sophy*, p. 248 et 271 ; *Illustr.* I, 23 ; Cotgr.]
- exeques*, iii, xix, 82, 86, 103 ; *exsecques*, 88, *Prologue* : obsèques [Cotgr.]
- exercice*, 81 : fonction, tâche
- exercite*, xiii, 100 : armée [Cotgr.]

- exerciter*, xiv, 102 : exercer ; *se exerciter*, iv, 90 : pratiquer des exercices, s'exercer
- exiber les honneurs*, xv, xviii : offrir les honneurs ; *exiber le service*, xxi, 106 : offrir le service [Cotgr. *exibé*]
- exiter*, xiv : exciter
- expres, par expres*, 89 : expressément, spécialement
- extinction*, xi et 98 : extinction (du feu) [sens moderne]
- fait ou fait, en fait de guerre*, 91 : lors de combats
- faiz*, 89, 102 : faits, actions
- farse*, 103 : farce, jeu grotesque
- façon*, ii, xii, xvii, *fasson*, 86 ; *fachon*, Wien 6r°, 15v°, 20v° : façon, fabrication, technique de fabrication
- feal*, (-aulx), viii, 95 : fidèle
- femme*, 99 : cet ex. est relevé par HG sans explication ; il s'agit très certainement d'une coquille ; voir *fillure*
- fenestrage*, xvii : fenêtre
- feretre*, 89 : brancard pour porter les morts [emprunt au latin *feretrum*, dans Virgile ; voir aussi *fierite*, *fietre* ; cf. Bouchet, *Panegyric du Chevallier sans reproche*, cité par HG, à propos des morts de Pavie en 1525 : "on preparoit les coffres et feretres pour les [corps] confire en myrre et aloés et les transporter en France"] ; voir *fierite*
- festoier*, xiv, 102 : fêter
- ficher*, v, 91 : fixer
- fictions*, xvi : simulations, représentations spectaculaires à base de personnage fictif (l'effigie du défunt)
- fierite*, iv ; *furte*, iii ; *fietre*, 89 : brancard, civière [il semble que Lemaire rattache ici l'étymologie de ce mot au latin *feretrum*, brancard — ou "portoire", dirait Claude Guichard — pour porter les dépouilles, les offrandes, les morts, etc. : cf. plus haut l'emploi de *feretre* ; *Memorialia*, *fierite* et *fietre*, p. 53 et 81, châsse exposée et portée sur des brancards, usuel en anc. fr. ; Cotgr. ne connaît que *fierite*, avec le sens de châsse reliquaire]
- figure*, xvii : effigie ; xix, 103 : apparence extérieure d'un corps ; Wien 6r°-15v° : représentation, dessin, figure
- fillure*, xi : qualité de la matière filée (ou : ce que l'on file, tissu) [Cotgr. «*Fileure* : thread spunne, or the spinning thereof»]

- finablement*, xv, 81 : finalement
- finer de*, viii, 95 : pourvoir en, offrir
- fiolle*, xii : fiole [petit flacon de verre, comme on en voit parmi les objets du ms de Vienne ; cf. *Concorde du genre humain*, v. 283, *fiolette*, même sens]
- flambe*, xviii : flamme
- flascon*, v, 91 : flacon
- fleiche*, ix ; *fleche*, 97 : flèche
- flotte*, xxi, 107 : troupe d'hommes, foule ; à *une flotte*, ix, 96 : tous ensemble [Cotgr.]
- flourettes*, 89 : petites fleurs
- forcener*, ix ; *forsener*, 96 : se renforcer, devenir violent (en parlant du feu) [sens inhabituel ; Cotgr.]
- forces de corps*, xiv, 102 : exercices physiques demandant de la force [sens mal repéré dans HG et GDF] ; voir *habilité de corps*
- foy filiale*, xxi, 106 : piété filiale, fidélité du fils au père
- frains*, x, 98 : mors (que l'on met dans la bouche du cheval)
- franchise*, xiii : droit d'inviolabilité (accordé à un lieu) [cf. *Memorialia*, p. 73]
- feuille*, xviii : feuille
- funeraille*, adj. fém., ii, x : qui concerne les funérailles [masc. *funerail* attesté dans Jean d'Auton, HG]
- funerailles*, subst., i, viii : funérailles [Cotgr.]
- funeral* (-alle ; -aulx), adj., iv, *Prologue* : funèbre, funéraire
- funeralité*, *service de funeralité*, xxi : service de funérailles [le ms 22326 remplace *funeralité* par *funérailles*]
- funeres*, adj., i : funèbre [Cotgr. *funebre*]
- garder*, xi, 99, Wien 7^o : conserver avec soin
- gecter*, x, xviii, 97, 98 : jeter
- gencienne* [? voir note *ad loc.*], xii : jacinthe, ou hyacinthe (pierre précieuse) [Furetière : trois sortes de hyacinthe, dont "la *changeante* qui est d'un jaune citron"]
- geniteurs*, xix : père et mère [cf. *Vénitiens*, p. 17 : père]
- gentilz*, Wien, 7^o : païens
- gesir*, *mal gesant*, xvi : être alité malade
- gestes*, xx ; 83, 105 : hauts faits

- gladyteur*, viii ; *gladiateur*, 95 : gladiateur
glorifier, xiv, 102 : rendre gloire à ; *glorifier (se)*, 103 : tirer gloire de
gresse, viii : graisse
grez, xii : même sens que la désignation moderne de la pierre de grès [Cotgr.]
guerdon, xiv, 102 : récompense
guerroyeur, iv, 90 : guerrier [Cotgr.]
- habilitez de corps*, 102 : exercices d'adresse
habondance : xviii : abondance [même graphie dans *Vénitiens*]
harengue, 94 : harangue, éloge funèbre
harnois, v, ix, x ; *harnois* 91, 97, 98 : l'ensemble de l'armure (cuirasse, etc.) ; *harnois de corps*, iv, 90 : la partie de la cuirasse qui couvre la poitrine
haultesse, xx, 105 : hauteur (d'un édifice)
hayne, 105 ; *haine*, vii, xx : haine
heaulme, vi, 92 : heaume, casque élevé
herbe(s), ii, iv, xviii, 87, 89 : toutes sortes de plantes, herbe comprise
heritaiges, xii, Wien 6v° : biens acquis par héritage
honorificence, xxi, 106 : ensemble des marques d'honneur accordées à qu'un [*Concorde du genre humain*, v. 48]
horriblement, ix, 96 : de façon à faire éprouver de l'horreur (non péjoratif)
hymne, xvii : chant en l'honneur (du mort)
- idolastre*, xix ; voir *ydolatre*
illuminez, 83 : éclairés (par la foi)
image : voir *ymaige*
immémorable, 105 : qu'on n'oublie pas [Cotgr. ; mais c'est ici une coquille pour *innumérable*]
importunité, xx, 105 : gêne, fait d'être importun
imunité, xiii : immunité, droit de sauvegarde
increable, 105 : incroyable ; voir *incredible*
incredible, xiv, xviii, 101, *Prologue* : incroyable ; voir *increable*
industrie, xix, 103 : habileté, soin ; *industrie de guerre*, xviii : tactique

- inhumanité*, 84 : cruauté [Cotgr.]
- innumerable*, xx, 82 et 105 (correction) : innombrable [Cotgr.]
- insaciable*, xiii, 101 : insatiable [Cotgr. *insatiable*]
- insolence*, 84 : excès inhabituel (en mauvaise part), inconvenance
- institucion*, i, xiv, xxii, 101 : institution, fondation
- interpreter*, i, 85 : donner le sens caché (dans un système allégorique)
- ire*, xx, 105 : colère
- jeux de traictz*, xiv, 102 : jeux militaires avec des armes de trait (arc et flèches, javelot, dard, barre, etc.)
- judaicque*, xxii, *Prologue* : juif
- jus, mettre jus*, vii : poser par terre [Cotgr.]
- laberithe*, xx, 105 : labyrinthe
- labeur*, 79 : travail ; 84 : résultat du travail ; xx, 105 : exécution, élaboration ; *labeur militaire*, xiv, 102 : exercices propres à la vie militaire [*labeur* remplace ici *proesse* xiv] ; voir aussi *champ de labeur*, xii : champ labourable
- lai[z]*, xvii : lai [voir la définition de cette forme poétique dans Sébillot, *Art Poétique*, 1548, éd. Goyet, p. 142]
- lamentacion*, vi, viii, 92, 97, 104 : lamentation
- lamentatif (-ve)*, adj., 92 : qui se lamente
- lamentature*, vi : lamentation [non attesté]
- lart*, 95 : lard
- laudacion*, xx, 104 : louange, éloge
- lecturer*, xii : expliquer tout haut, donner l'interprétation de [voir note *ad loc.*]
- lever*, xiii, 101 : soulever ; *lever en hault*, 96 : soulever
- levrier*, viii, 95 ; *lievrier*, viii, 95 : chien lévrier
- lict (z), lit(z)*, iv, 89 : couche (d'herbe, etc.) ; xvii, xix, 90, 104
- lieu, en leurs lieux*, viii, 95 : à leurs places ; *en lieu de*, iv, 90 : à la place de
- linge*, xix, 104 : pièce de tissu de lin, linceul [Cotgr.]
- liqueur*, xii : liquide
- loisible*, xxi : [Cotgr.]
- lucreable*, xx : mot non repéré, coquille très vraisemblable [voir note *ad loc.*]

lucte, xiv ; *luyte*, 102 : lutte

luminaire, à tout *grant luminaire*, 88 : avec une grande illumination, avec accompagnement de torches pour éclairer le plus possible [cf. *Memorialia*, p. 53, 77, 107, 115]

lustre, 83 : éclat, gloire

luyte, voir *lucte*

maculez, xix, 104 : tachés, barbouillés

maindre, 101 : moindre

maistre joueur d'espee, viii, 95 : maître d'escrime, se produisant aussi en professionnel dans les spectacles militaires

mamemelles, 104 ; *mammelles*, xix : seins (*mamemelles* est certainement une coquille, par confusion avec *mammelete* attesté dans GDF ?)

maniere, i, ii, iii, vii, xv, xvi, xviii, xxi, xix, 83, 85, 86, 87, 88, 94, 103, 104, 107, Wien, 6r°, 8v°, 18v° ; *par maniere de*, xi, xiv, 79, 98, 102, Wien 11v°, 20r° : en guise de ; à *maniere de*, iv, v ; *par une maniere de faire comme pour* : ix, 96 ; *en maniere de*, Wien 6r°, 21r°

manifcence, xiv ; *magnifcence*, xx, xxi, xxii, 82, 102, 105, *Prologue* : magnifcence, générosité

manifiquement, xxi : avec magnifcence

marisson, xv : chagrin [restitution ; ce n'est peut-être pas une coquille, mais un mot formé sur *mari*, "affligé"]

mectre, *mect* ii ; *on mectoit*, iv, vii, viii, ix, xi, xiii, 90, 92, 95 ; *se mectoient*, 96, Wien 7r° ; *mectre*, 99 ; *mectant*, Wien 18r° : mettre

meilleu, ii, xvii ; *milieu*, 86 : milieu

meins, xviii ; *mains*, ms 5946 (2r°) p. XXX : moins

menestrier, vi, 92 : musicien, jouant d'un instrument

merveille, à *merveille*, xvii, 105 : extraordinairement, extrêmement

merveilleux (-euse), i, ix., vii, xiv, xv, xx, xxii, 81, 83, 84, 86, 93, 102, 105, *Prologue* ; *merveilleux*, 97 [fréquent chez Lemaire, *Memorialia* et *Illustr.*] : extraordinaire, admirable

mesmement, v, xv, 90, 97, Wien 7r° : surtout

mestier de, xiii : manque de, besoin de

meurtri, v ; *murtri*, 91 : mis à mort [cf. *Vénitiens*, p. 8 ; Cotgr.]

- ministre*, v, x ; 90, 97 : serviteur
- miserableté*, v, 91 : malheur, misère [cf. *Vénitiens*, p. 39]
- mistaire*, xiii, xviii ; *mistere*, xvi, 100 : mystère, cérémonie comportant des éléments organisés (notamment sous forme de procession, avec “images” et musiciens) de représentation scénique de fictions [cf. *Memorialia*, p. 55, 83, 99, 129 et *passim*]
- mode*, i, vi, xviii, xxi, 86, 92, *Prologue* : manières, coutumes
- modeste*, 84 : modéré, mesuré
- monceau*, iii, 88 : amas en forme de petit mont, tas élevé [synonyme de *montjoye*] ; *moncheau*, Wien 6r° : butte [synonyme de *motte*]
- montineuse*, xx : mot non repéré, coquille très vraisemblable [voir note *ad loc.*]
- montoye*, iii, viii ; *montjoye*, 88, 94 : amas d’objets entassés, monceau [usuellement : amas de pierres en signe de victoire ; Cotgr.]
- monument*, xiii, 100, 101 : tombeau
- moquer*, xiii ; *mocquer*, 101 : ridiculiser
- motte*, xii ; *mote*, Wien 6r° : butte, tumulus
- musicien*, vi, 92 : musicien joueur d’instrument
- narrer*, 103 : raconter
- nautonyer*, i ; *nautonnier*, 85 : celui qui dirige le navire [mot ancien appartenant au style élevé et désignant déjà plus spécifiquement Charon]
- navrer*, viii, 95 : blesser
- nécessaire*, v, xix ; *neccessaire*, 84, 91, 104 : nécessaire
- nectoyer*, ii, xix, 88, 103, Wien 7r° : nettoyer
- nombrier*, xx, 105 : compter
- nonpareille*, adj., 101 ; cf. *non pareille*, xiii : incomparable
- noter*, ii, 81, 87 : remarquer
- ouvellement*, iii ; *nouvellement*, xii, 88, Wien 16r° : très récemment
- oblivieux*, i, 85 : qui donne l’oubli [en parlant du Léthé ; cf. *Amant verd*, III, 26 ; mot absent de GDF, sans doute d’introduction récente]
- obscurir*, ix ; *obscurcir*, 96 : obscurcir

- obseques*, ii, v, vii, viii, xiv, xv, xix, xxi, 83, 91, 93, 95 ;
obsecques, 84, 85, 87, 101, 102, 104, *Prologue* : obsèques
 [Cotgr.]
- occir, occis-occiz*, ii, iv, v, x, 86, 87, 89, 91, 98 ; *occisoit*, viii,
 95 : tuer, massacrer
- occurrentes*, 84 : qui arrivent [mot récent ; Cotgr.]
- odoriferant*, 103 : odoriférant, qui répand un parfum [mot très
 récent ; plusieurs occurrences chez Lemaire ; Cotgr.]
- odorifere*, xix : parfumé [mot récent fréquent chez Lemaire ;
 GDF 1488]
- office, faire cest office*, ix, 96 : assurer ce devoir ; *offices*,
 xvii : services, charges, fonctions
- oindre*, xix, 103 : frotter d'huile ou d'essence parfumées
- olimpicques* : voir *elupicques*
- ombres*, i ; *umbres*, 85 : ombres des morts dans les Enfers
 [sens repris du latin *umbra*]
- oncques mais*, 82 : jamais plus
- onguent arrromaticque*, xix ; *unguentz aromaticquez*, 103 :
 huile parfumée
- oraison*, vii, viii, 93, 94 : éloge funèbre
- ordonnance*, iii, v, xviii, 81, 89, 9 : organisation ; *Prologue* :
 ordre, prescription
- ordonner*, i, iii, v, xix, 84, 85, 90, 102 : organiser, ranger, don-
 ner ordre ; *ordonner les jeux*, xix, 102 : instituer les jeux
- ordre, mettre en ordre*, iii, 90 : arranger, ranger ; *aller en
 ordre*, v : aller en rang ; *tenir l'ordre*, v, 90 : garder le
 rang ; *ordre sacerdotale*, xiii, 100 : groupe des prêtres
 (classe des prêtres) ; *ordre triumpthal(e)*, xiii, 100 : proces-
 sion du triomphe ; *ordre de chevallerye*, xxii : compagnie
 de chevalerie instituée en confrérie
- orgueilleux*, 94 ; *orgueilleux*, vii : orgueilleux
- ou, ou temps d'adonques, ou temps jadis*, iv, 86, 88 ; *ou
 Champ de Mars*, xvii ; *ou ciel*, xviii ; *ou milieu*, 86, Wien
 6v° ; *ou feu*, 97 ; *ou village, oudit champ, ou costé, ou
 conble*, Wien 6r° : au
- oultre*, adv., *en oultre*, viii, 95 ; *passer oultre*, i, 85 ; *oultre
 plus*, xiv, 102 ; *oultre*, prépos., iii, xxi, 88, 107 : outre
- oultree*, xii : blessée
- ouvrer*, xii, 90 : élaborer avec soin ; Wien 6r° : travailler

- painctures*, xvii : peintures [le contexte ne permet pas de préciser]
- pal de bois*, iv, 90 : hampe de bois, tenue dressée [usuellement, pieu, poteau]
- pallu* (fém.), i ; *palu*, 85 : marais, étang
- par*, *de par*, 105 : par, en raison de ; *par de ça*, viii, *de par-deça*, 95 : du côté français des Alpes
- paras*, xvi : coquille vraisemblable [abréviation de *paremans* ?]
- pardeça*, 95 : par deçà, de ce côté-ci
- parement*, iii, vi, xvi, 88, 92 : ornement
- parens du sang*, vi : les parents de sang royal [noter la correction en *princes du sang* dans ms 22326]
- parentaige*, ii, 86 : ensemble des membres d'une même famille
- parfaict* (homme ou prince parfaict), iv, viii, *parfait*, 90 : achevé, adulte
- partement*, i, 85 : départ
- particularité*, ii, 87, *Prologue* : propriété particulière
- pasle*, iv, 89 : forme de daïs qui surmontait les lits [cf. *paile*, "riche tenture", dans GDF ; voir aussi *ciel* de lit]
- pavillon*, x ; *paveillon*, 98 : tente [cf. *Memorialia*, p. 53]
- pecune*, xiii, 101 : argent, monnaie
- pelz*, *au pelz de*, xiii : mauvaise lecture vraisemblable de *au pietz de*, aux pieds de
- perruque*, vii ; *perruque*, 93 : chevelure [fréquent dans *Illustr.*]
- perseverer en doleance*, xix, 104 : continuer à manifester le deuil
- petit*, *ung petit*, adv., xiv : un peu
- peupple*, 102 ; *peuple*, i, vii, xiii, xiv, xv, xviii, xx, xxii, 82, 85, 94, 100, 105, Wien 7r°, 9v° : peuple
- pira*, iii ; *pyra*, 88 : bûcher (du latin *pyra*, lui-même issu du grec *pura*)
- piramide*, xiv, xxi ; *pyramide*, 102, 105 : pyramide
- pirandalle* (adj.), iii : de pyramide [voir note *ad loc.* ; Cotgr. : *pyramidal*]
- piteusement*, v, ix, 91 : d'une manière qui provoque la pitié
- piteux* (-euses), vi, 93 : plein de pitié, pitoyable ; vii, viii, xix, 92, 94, 104 : qui fait éprouver de la pitié

- pithié*, 93 ; *pitié*, vii : pitié
- plain(s)*, *plaine(s)*, v, vi, vii, x, 84, 91, 92, 95, 97 : plein
- plain*, xii : plat, planier, uni
- pleurer*, xxi, 98 ; *plorer*, iii, vii, xxi, 92, 93 ; *plourer*, vi, xi, 79, 88, 92, 93, 104, 106, 107 : pleurer
- plours*, viii ; *pleurs*, vi, ix, 92, 97 : pleurs
- pollu*, vi ; *polu*, 93 : souillé
- pompe(s)*, ii, 84 : cérémonie solennelle, somptueuse
- pourpre*, iv, xv, xvi, 89, 90 [couleur exclusivement héraldique dans *Memorialia*, *passim*]
- pourtraicture*, xvi : portrait, effigie
- prasis*, Wien 12v° : prase ou chrysoprase (Littré : pierre de quartz, ou autre pierre précieuse, vert sombre) [à rapprocher de l'adj. lat. *prasinus*, HG "prasin(e) : vert de la couleur du poireau" ; voir *Couronne marg.*, IV, 138, à propos d'une sorte de topaze : "l'une s'appelle Prasoides, qui est de couleur verdoyante, comme le jus des porreaux" ; cf. aussi Sicile cité par HG, "Prasine est une terre verte")
- preceder*, 90 : venir devant (en usant du droit de préséance) [HG ne relève cette acception que pour le subst. *precedence* ; cf. *proceder*]
- prevenir* à, ii : pourvoir à, fournir d'avance à
- print*, part. pass. de *prendre*, 99 ; *prins*, 100 : pris
- pris*, subs. (cf. *prix*, xiv), *bailler pris*, 102 : récompenser par un prix
- proceder*, v : faire procession, marcher en ordre dans une procession
- prochain*, iii, vii, ix, xi ; *prouchain*, 88, 93, 96, 98 : proche
- proesse*, xiv, xviii, xxii, 102 : prouesse, vaillance
- progeniteurs*, 103 : père et mère [remplace *geniteurs*, xix, père et mère ; cf. *Memorialia*, p. 129 ; même sens de "père" dans *Illustr.* II, 20 ; Cotgr.]
- prolonguer le conte*, xiv : prolonger le récit
- proyes*, v, 91 : prises de guerre
- publicque*, adj., iv, xv, xvi, 83, 97 : public
- puissance*, xv, xix, 103 : pouvoir, autorité
- purger*, iii, xix, 88, 103 : purifier
- pyramide*, voir *pyramide*

quant à, loc ; prép., xix, 83, 103 : en ce qui concerne (le fait de..)

quante, pronom interr. fém., 82 : combien grande

quarquans, 97 ; voir *carquans*

quarrure, iii, 89, Wien 6r° ; *quareure*, viii ; *carrure*, 94 : le côté du carré [pour en indiquer la dimension ; cf. *Memorialia*, pp. 105, un drap “de XL à L pieds de quarrure” (de 14 à 17 m de long), et 106 “en quarrure tousjours amoindrissant” (diminuant toujours de largeur) ; sens très usuel, mais mal repéré dans les dictionnaires qui donnent presque exclusivement le sens de “carré”, “forme carrée”]

raconter, i : rapporter

ramentevé, xiv, part. de *ramentevoir* [Cotgr.] : rappelé

ramiceau, 100 : petit rameau [cf. *rameau*, xiii ; GDF et HG, *ramisseau*]

raverdir, 89 ; *reverdir*, iv : reverdir

rebellans, xv : rebelle, qui se révolte

receptacle, xi, 99 : réceptacle [déjà le sens moderne ; plus usuellement : “demeure”]

recepte, part. fém. de *recepvoir*, utilisé comme adj., xii : retirée [cf. GDF *recet* : retiré, caché ; mais ce sens n’est pas sûr en parlant de la monnaie de Faustine : Lemaire peut au contraire vouloir signifier “la mieux reçue”, “la plus connue” ; le sens “reculée”, au sens d’ancienne, est peu vraisemblable dans le contexte]

reciter, ii, vi, xv, xviii, xix, xx, 86, 87, 92, 105 : rapporter

recourir à (suivi d’un inf.) xiii : avoir recours à qq’un pour... [GDF *recovrir* ? HG *recourir*, ou *recourre* ?]

recreacion, xix ; *recreation*, 104 : divertissement, activité de jeu

recueil, ii, xi, 86, 98 : fait de recueillir (les cendres)

recueillir, *recuillir*, ii, xi ; *recueilluz*, 99 : recueillir

refection, xiii, 101 : alimentation, nourriture

regardz, ii, 87 : points de vue

reginalle, 82 : digne d’une reine, conforme à la qualité de reine [cf. *Illustr.*, II, p. 249, *réginale*]

relicques, xi, xiii, xv, 99 ; *reliques*, xiii : restes

remembrance, xiii : mémoire, souvenir

- remuer, remuasses*, xiii, 101 : faire bouger, changer de place
reserve, mettre en réserve, 100 : conserver
reserver, viii, 95 : conserver
resplendeur, 83 : éclat, splendeur [Vénitiens, p. 11 ; *Illustr.* I, 29 et 40 ; Cotgr.]
resput, mettre en resput, xiii : mettre en réserve, conserver [? ; ce mot n'est pas repéré par les dict. ; il est difficile de le mettre en rapport avec *respuer*, "cracher", dans GDF et FEW]
retourné, vi, 92 : mis à l'envers
revereemment, xi ; *reverement*, xv ; *revereement*, 98 : avec respect [Cotgr.]
robbe, iv, x, xvi ; *robe*, 90, 97 : vêtement long (dont la toge)
roe, x, 98 : roue
rompre, (des lances) ix, 97 ; (des vêtements) xix, 104 ; (un tombeau) Wien, 9v° : briser, déchirer, détruire
rousee, 100 (cf. *rosee*, xiii) : rosée, fines gouttelettes

saffren, iv, viii ; 89, 95 : safran
sain, viii, 94 : graisse d'origine animale
saint, xix : ceinct ; voir aussi *cainct*
scendres, 99 (cf. *cendres*, xi, xiii, xv, xix, 98, 99, 100, 104, Wien, 7r°, 12v°) : cendres
se, comme se, xvi : comme si ; *se c'estoit*, 94, 103 : si c'était ; *se (le seul fils...)*, 104 : si
semblance, à la semblance du, xvi : à la ressemblance du ; *les semblances*, xix, *les semblences*, 103 : les portraits (*images*) des ancêtres
senestre, ix, 96 : gauche
septre, vii ; *sceptre*, 93 : sceptre
sepulchre, xii, xiii, xxi, 88, 105 ; *sepulcre*, xx, 105 : tombeau [Cotgr.]
sepulture, ii, xii, xiii, xv, xx, xxii, 99, 100, 101, 104, 105, *Prologue*, Wien 6v° : sépulture [Cotgr.]
sepulterer, xii, xiii, xv, xxi, xxii, 86, 99, 101, 106, 107 : donner une sépulture à qq'un, inhumer [Cotgr.]
sepvelir, xxii, 106 : ensevelir ; voir aussi *ensepvelir*
serimonye, v ; voir *cerimonie*

- servir*, titre de xii : conserver
- service*, v, 89 ; *service ordinaire*, viii, 95 ; *service de funérailles*, xxi, *service de funérailles*, 106
- sicomme*, i, iv, x, xiii, xiv, 85, 89, 90, 98, 100, 102 : comme, par exemple
- signet*, Wien 21r° : anneau qui sert de sceau [GDF]
- signiffiance*, 95 : sens caché, signification
- signifier*, v ; *signifier*, 91 : indiquer, vouloir dire
- simulacre*, xiii ; *simulachre*, 101 : statue ; xviii : effigie (de l'empereur mort)
- singularité*, xiii : particularité, chose singulière
- société*, 82 : alliance, communauté [latinisme]
- solemnellement*, 101 ; *solenpnellement*, iii, xv ; *solempnellement*, 98 : avec solennité
- solempnel*, xix ; *solempnel*, 97, 104 : solennel
- solicitude*, xxi ; *sollicitude*, 106 : soin, souci
- sumptueux*, iii, xiii, xiv, xx ; *sumptueux*, 88 ; *sumptueux*, 100, 102, 105 : de grande dépense, magnifique
- sumptuosité*, iii ; *sumptuosité*, 103 : dépense magnifique, munificence
- songneux*, xxi, 106 : soucieux
- sorde*, viii ; *sourde*, 94 : sourde (en parlant d'instruments de musique — ici des flûtes — il s'agit certainement d'instruments dont l'une des ouvertures est bouchée par une sourdine pour obtenir un son étouffé, donc plus triste)
- souffit de*, ind. pres. de *souffire*, xiv ; *souffise de*, subj. pres., 102 : il suffit de
- souldaors*, *soudards*, vi ; *souldars*, 92 : échelon inférieur des hommes de guerre [ordinairement : soldat rétribué par un capitaine ou un prince]
- specifier*, v ; *specifier*, 91, *Prologue* : préciser
- spelouque*, xxi ; *spelunque*, 106 : grotte, antre, caverne [du latin *spelunca* ; GDF *espelonche*, *spelouche*, *spelouque*, *spelunque* ; Cotgr.]
- subjection*, *mis en subjection*, xv : soumis
- subject(z)*, ii, xiv, xviii ; *subjectz*, 87 : sujets (d'un prince)
- subsequentes*, ii, 86 : suivantes
- supersticieuse*, i, 85 : relevant d'une vaine croyance [sens

moderne rare ; usuellement : “scrupuleusement, avec soin”]

supersticion, 83, 84 ; *superstition*, *Prologue* : croyance

surmonter, ix, 82, 96 : dépasser

sus, iv, v, xx, 105 : sur, au-dessus de

sy (grant).. que..., x ; *si (grant)... que...* 98 : aussi (grande)... que...

tabernacle, xvii, xviii, 90 : petit pavillon [du latin *tabernaculum*, usuellement “tente” ; d’où ici le sens de petit pavillon, petite construction de bois]

tapissé, iv ; *tapissé*, 90 : tapissé, recouvert de tapisserie

tapisserie, iv ; *tapisserie*, 88, 89 ; tapisserie, tenture

targe, ix, x, 98 : sorte de bouclier comportant généralement une échancrure [Cotgr.]

tenant : voir *tout d’un*

tente, iii, x, 88, 98 : tente militaire

termenes, xvi : ? [*locus desperatus* ; mot non repéré à rapprocher de *terminal*, “terminal” (?) relevé pour 1459 sans explication dans GDF ; ou de *termaine*, s. v. *tremulus*, “tremblant” (?) dans FEW ; ou plus simplement de *ternaire* ?]

ternys, xix ; *terniz*, 104 : souillé [Cotgr.]

teurdoient : voir *tordoient*

thimon, x ; *tymon*, 98 : timon (pièce de bois des chariots, servant à l’attelage)

thiois, Wien 6r° : langue de la région de Bruxelles, flamand [*Memorialia, passim*]

tibicinne, vi ; *tibicines*, 92 : joueurs de flûtes (du latin *tibicen*, -*cinis*, joueur de flûte)

tiltre, v ; *tiltres*, 91 : inscription spécifiant les honneurs attribués à qq’un, ses titres honorifiques

tindrent, 3^e plur. prft. xv, 83 : tenir

ton, 94 : ton (musical)

tondre, *tondirent*, vii, 93 ; *tonsa*, vii, 93 ; *tondu*, 100 : tondre

torche, ix, xviii, 96 : torche, flambeau

tordoient, x ; *teurdoient*, 97 : tordaient

tornelle, xvii : petite tour, tourelle

- toucher* (sa femme), xix, 104 : avoir des relations sexuelles avec ; *toucher notre plume* à, xxi : faire toucher notre plume à (i. e. écrire quelque chose de)
- tournoier*, xviii, xix ; *tournoyer*, 104 : faire le tour, marcher en cercle
- tout d'un*, *tout d'ung train*, vi : d'une même allure en se suivant, à la suite ; *tout d'une piece*, xii : d'un seul morceau ; *tout d'un tenant*, 79, 92 : d'un seul tenant, à la suite
- trahison*, ii ; *trahyson*, 87 : trahison
- traictz*, voir *jeux de traictz*
- train*, vi : allure suivie (dans une procession), suite ; voir *tout d'un*
- tribun*, 92 : tribun [XII^e s., emprunt au latin ; Cotgr.]
- tributaire*, xviii : qui paie un tribut [XII^e s., emprunt au latin *tributarius* ; Cotgr.]
- triomphe*, xiv ; *triumphe*, 81, 101 : pompe funéraire où le corps du défunt est porté sur un char de triomphe à l'antique ; *triumphe*, 97 : fête pour célébrer une victoire [cf. *Vénitiens*, p. 17 et ms 5946 p. XXX-XXXI]
- triomphalle*, adj. fém., xiii : appartenant à une cérémonie de victoire ; *triumphal*, 101 : appartenant à la pompe du triomphe funéral [adj. introd. en 1502 d'après Kesselring, parallèlement à *triomphalement*, qui serait introduit en 1508 par Jean d'Auton]
- trompette*, vi, viii, ix, x, 91, 94, 96, 97 : trompette (instrument ou joueur d'instrument)
- tronne*, xviii : throne (sens abstrait)
- trophee* (subst. fém.), iv, v, 91 ; (subst. masc.) 90 et ms 5946 p. XXXI : trophée [du latin *tropæum*, lui-même issu du grec *tropaion* ; la première occurrence relevée par Kesselring dans Octavien de Saint-Gelais, 1509, est en fait postérieure à ce ms de Lemaire : rien d'étonnant pour un lexique antiquaire]
- tumbe*, xii : tombe
- tumber*, xix, 103 : tomber
- tumulte*, xx, 105 : trouble, désordre
- tyssus*, iv ; *tissues*, 89 : entrecroisé(e)s en façon de tissage
- ombres*, voir *ombres*
- unguentz*, voir *onguent*

usaige, viii, 95 : usage

user de, i, x, xi, xiii, xiv, xix, 85, 97, 99, 100, 102, 104 : user
de, utiliser, avoir quelque chose en usage

usité, xii : en usage

vacabond, i (cf. *vagabondes*, 85) : vagabond

vaisseau, v, viii, xi, xiii, xv, 99, 100 ; *vaisseaulx*, 91, 95 : vase
vaisselet, xii, xiii, 100 : petit vase

varier (se), ii, 86 : varier, se modifier

veneur, xii : chasseur (dans la chasse à courre)

vielesse, xv : vieillesse

vif, v, viii, xvi, 91, 95 : vivant

vinage, xii : vin ou boisson à base de vin [Cotgr.]

vindrent, 3^e plur. parft. de *venir*, 107 : vinrent

vituperacion, xx, 104 : blâme, reproche virulent [du latin *vituperatio* ; Cotgr.]

vociferant, ix, 96 : clamer, crier (sans nuance défavorable)
[d'après Kesselring, le premier emploi relevé de ce verbe
serait de 1524, dans Lemaire de Belges lui-même ; Cotgr.]

voir, *voire*, Wien 12v°, 13v°, 14v°, 21r° : verre

volte, xii : voûte

vaulsé, Wien 6r° : voûté

vaulsure, Wien 9r° : voussure, voûte

vuyr, Wien 6r° : vider

ydolastre, i ; *ydolatre*, 85, 103 ; cf. *idolastre*, xix : idolâtre

ydolatrye, 83 : idolâtrie

ydole, Wien 6r°, 10v°, 11v° : image de divinité

ymaige, xii, xvi, xvii : représentation d'une personne, *imago* ;
ymaige, vi et *yimage*, 92 : armoiries.

zelateur, ms 5946 (1v°) p. XXX : serviteur zélé [GDF 1398 ;
Cotgr.]